

Har översättaren betydelse?

Amanda Gormans *Berget vi bestiger* är den dikt som poeten och textförfattaren själv läste upp när **Joe Biden** svors in som president i USA den 20 januari 2021. Det är en fantastisk skapelse som gav rysningar hos dem som lyssnade. Dikten är nu publicerad i en bok med förord av **Oprah Winfrey** och på svenska utgiven av Polaris i ett lätt litet format. Amanda Gorman är nu kändis efter framförandet och kommer snart, välförtjänt, med både en barnbok och en diktsamling. på många språk, även svenska.,

Det är **Jason Timbuktu Diakité** som har översatt dikten till svenska. Han har varit trogen originalet och fått till flertalet klatschiga allitterationer (flera ord i ett sammanhang som börjar med samma eller liknande ljud). Eftersom dikten är spoken word-inspirerad är valet av översättare, en musiker med sjungen lyrik som dessutom är svart och har sina rötter i USA, ett bra val och jag tycker Timbuktu har gjort ett utmärkt jobb. Den som läser dikten högt på svenska förstår det.

Vem som ska tillåtas att översätta Amanda Gorman har varit uppe för debatt i flera länder, kan en vit medelålders man göra en svart 22-årig kvinnas text rättvisa? I Nederländerna har översättaren blivit petad för att hon inte hade rätt profil. När författaren är "en mager svart flicka, vars ätt varit förslavad" – vad gäller för översättaren?

En del kallar debatten "en halmgubbe", ett ohederligt sätt att argumentera, men jag tycker att den är viktig. I flertalet media har diskuterats vem som har översatt hennes verk och varför. Hur ofta har vi haft den debatten? Jag tror visst att översättare kan färdas mellan världar och sätta sig in i andra människors situation, men i det här fallet tycker jag att kritikerna har rätt.

Vad tycker du?

Pebbles Karlsson Ambrose

Berget vi bestiger

The hill we climb

Amanda Gorman

Polaris

I översättning av Jason "Timbuktu" Diakité

